

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 15 N° 2. Edición de Invierno de 2006

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 2007年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集について Solicitud de asignación especial de admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa para residentes extranjeros para el año 2007

● **対象者** (①、②ともに当てはまる者) : ①県内在住で中学校を卒業 (卒業見込)、②外国籍を有する15歳以上の方で入国後の在留期間が2007年4月1日現在で通算3年以内。

※海外中学校出身者は事前に志願資格申請が必要。

● **対象校** : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・橋本・有馬・ひばりが丘・愛川、横浜市立 : 横浜商業

● **日程** : 2007年2月7・8日、学力検査等2月22・23日、合格発表3月1日

※このほか、一定の条件を満たす志願者は、申請 (受検方法の申請) をすれば、通常の受検 (一般募集) のときに試験時間の延長やルビふりなどの配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Solicitantes elegibles**: Personas que cumplan con las condiciones ① y ②. ① Las personas que viven en la Prefectura de Kanagawa que se hayan graduado (o esperan graduarse) en la escuela secundaria intermedia, y ② las personas de 15 años de edad o mayores, de nacionalidad extranjera, y que hayan vivido en Japón durante tres años o menos en total al 1° de abril de 2007.

\* Si una persona se ha graduado en una escuela secundaria intermedia en el extranjero, deberá completar por adelantado los trámites de elegibilidad.

● **Escuelas que aceptan las solicitudes**: Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Hibiya, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama

● **Período**: Presentación de solicitudes, 7 y 8 de febrero de 2007; selección, 22 y 23 de febrero de 2007; anuncio de solicitantes aceptados, 1° de marzo de 2007

\* Además de lo mencionado arriba, los solicitantes que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso (solicitud normal) si hacen este pedido (solicitud para el examen especial); por ejemplo, la prolongación del tiempo del examen y la agregación del hiragana al kanji.

【Información en japonés】División de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8251

## 高校生の奨学金制度について Programa de préstamos para becas para alumnos de escuela secundaria

● **対象者** : 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。

● **定期募集** : 4月 (応募者多数の場合は、選考します。)

● **応募要件** : 世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場合のみやす) ※応募要件の変更を現在検討中です。

● **貸付月額** : 公立 20,000円 私立 40,000円 (卒業後、返還していただきます。)

● **申込方法** : 入学後に高校等を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Estudiantes elegibles**: El préstamo educativo del G.P.K. está disponible para estudiantes que en principio viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para sus gastos escolares.

● **Enrolamiento regular de solicitantes**: Abril (se realizará una selección si hay muchos solicitantes).

● **Requisito para la elegibilidad**: El ingreso anual de la familia debe ser de ¥8.000.000 o inferior (en el caso de una familia de cuatro miembros). \* Actualmente se está estudiando una revisión de los requisitos para la elegibilidad.

● **Préstamo mensual**: ¥20.000 para un estudiante de escuela pública, ¥40.000 para un estudiante de escuela privada (El préstamo debe ser devuelto después de la graduación).

● **Para solicitarlo**: Solicite el préstamo de beca a través de la escuela secundaria después de la inscripción.

【Información en japonés】División de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8251

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語 : 045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)

9時~16時

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

# 地震に備えて

## Preparación para los terremotos

日本は地震の多い国です。初めて地震を体験した方は驚くかもしれませんが、落ち着いて冷静に行動しましょう。

神奈川県では、「東海地震」や「県西部地震」など、大きな被害を出す大規模な地震が発生する可能性が高いと言われています。いつ起こるか分からない地震に備えて、普段から準備しておきましょう。

● 家や塀の補強をしたり、家具などが転倒しないよう固定しておきましょう。

● 避難するときに持ち出す品物を準備しましょう。  
現金、通帳・証券類、パスポート、外国人登録証などの身分証明書、健康保険証、免許証、携帯ラジオ、懐中電灯、常備薬（ばんそうこうやガーゼなども）、最低3日分の食料と水、衣料などを準備しておきましょう。

● 家族の連絡方法や避難場所を確認しておきましょう。  
家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を決めておきましょう。自分の避難場所がどこかは、お住まいの市町村にお尋ねください。

地震が起きたら、机やテーブルの下で身の安全を確保しましょう。大きな揺れは1分程度でおさまるので、あわてて外へ飛び出してはいけません。ガス器具やストーブなどは、すばやく火を止め、元栓を閉めましょう。もし火事が起きたら、消火器などですぐに消しましょう。市町村から「避難勧告」や「避難指示」が出されたら、避難場所まで歩いて避難しましょう。避難する時には電気のブレーカーを切りましょう。

海岸近くで地震を感じたら、津波の危険があります。急いで高台などの安全な場所に避難しましょう。

【日本語での問い合わせ】 県災害消防課

TEL:045-210-3425

A menudo hay terremotos en Japón. Tal vez le sorprenda la primera vez que sienta el temblor; permanezca calmo y actúe con cuidado. Se dice que hay muchas posibilidades de un terremoto a gran escala en la prefectura, como los terremotos de Tokai y Western Kanagawa. Debemos estar siempre preparados para los terremotos, los cuales pueden suceder en cualquier momento.

● Refuerce su casa y las cercas, y sujete los muebles para que éstos no se caigan.

● Prepare los siguientes suministros de emergencia para una posible evacuación.

Dinero en efectivo, libretas bancarias y títulos de acciones, pasaporte, tarjeta de registro de residentes extranjeros y otros documentos de identificación, tarjeta del seguro médico, licencia de conducir, radio portátil, linterna, medicinas de uso de la familia (incluyendo emplaste adhesivo y gasa), comida, agua y ropa para al menos tres días.

● Haga un plan sobre los métodos de comunicación y el lugar de encuentro de la familia.

Haga un plan con su familia sobre los métodos de comunicación y el sitio de refugio, en caso de que los miembros de la familia no estén juntos en el momento del terremoto. Pregunte en las oficinas de su municipalidad sobre el sitio de refugio para su familia.

Cuando sienta el temblor, métase en cuclillas debajo de un escritorio o mesa para protegerse. El temblor destructivo se calma normalmente en alrededor de un minuto; por lo tanto no salga corriendo precipitadamente. Cierre los artefactos de gas, los calentadores y la llave principal del gas. En caso de incendio, apague cualquier llama con un extintor. Si las autoridades locales emiten una “advertencia de evacuación” o una “instrucción de evacuación”, diríjase a pie al sitio de refugio. Antes de evacuar, apague el cortacircuito. Si está en una zona costera, usted está expuesto al peligro de un “tsunami”. Diríjase rápidamente a un lugar más seguro, por ejemplo un terreno más alto, etc.

【Información en japonés】 División de Gestión de Desastres y Prevención de Incendios, GPK

Tel: 045-210-3425

## 県のホームページで防災・防犯関係情報を提供しています

### Información multilingüe sobre prevención de desastres y prevención de delitos disponible en el sitio Web de la prefectura

#### ● 地震に自信を

地震が起きたときの対応や平時の備えについて、紹介しています。  
(英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

#### ● 防犯対策ガイド

身近な犯罪に遭わないための防犯対策を紹介します。  
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzanansin/index/index.htm>

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL:045-210-3515

#### ● Procedimientos de emergencia durante terremotos

El sitio Web de la prefectura le provee información sobre cómo prepararse para terremotos, y qué hacer durante un terremoto.

< Inglés, coreano, chino y portugués >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

< Español, tagalo, tailandés, vietnamita, laosiano y camboyano >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【Información en japonés】 División Internacional, GPK

Tel: 045-210-3748

#### ● Guía de medidas para la prevención de delitos

El sitio indicado a continuación presenta las medidas para prevenir delitos que puedan ocurrir en lugares cercanos.

< Inglés, chino, coreano, español y portugués >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzanansin/index/index.htm>

【Información en japonés】 División de Promoción de una Comunidad Segura, GPK

Tel: 045-210-3515

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)

9時～16時

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

ぼうはんぎょうしつ ひ こうぼう し きょうしつ こうつうあんぜんぎょうしつ あんない  
**防犯教室、非行防止教室、交通安全教室のご案内**  
**Clases para prevención de la delincuencia, prevención de crímenes y seguridad vial**

県では、県内の学校や自治会、職場などに向いて、くらし  
 安全指導員による非行防止教室や防犯教室、交通安全教室  
 を行っています。

非行防止教室や防犯教室では、青少年の非行や薬物乱用  
 の実態とその対策、身近な犯罪の発生状況とその手口、防止  
 対策などをお話します。

交通安全教室では、「自転車は歩道を走れるの？ 交通違反  
 をしたら罰金を払うの？」といった素朴な疑問や、交通事故の  
 加害者・被害者にならないためにどうすればよいかということ  
 についても、わかりやすくお話します。

**【日本語での問い合わせ】**

- 非行防止教室、防犯教室について  
 県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について  
 県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

Los “consejeros para una comunidad segura” de la Prefectura de Kanagawa visitarán su escuela, asociación comunitaria y lugar de trabajo para ofrecer clases para la prevención de la delincuencia y los crímenes y para la seguridad vial.

En la clase de prevención de la delincuencia, el consejero hablará sobre el estado actual de la delincuencia juvenil y el abuso de drogas y acerca de las medidas para prevenirlos. La clase de prevención de crímenes explicará cómo se cometen los crímenes en su barrio, cuáles son los métodos empleados en esos crímenes, y qué medidas puede tomar contra ellos.

En la clase de seguridad vial se hablarán varios temas, incluyendo preguntas básicas como “¿Puedo andar en bicicleta sobre la acera?” y “¿Tengo que pagar multas en caso de una infracción contra tal o cual norma de tránsito?”, así como sobre sugerencias acerca de lo que debe hacerse para evitar ser víctima o culpable de un accidente de tráfico.

**【Información en japonés】**

- Para las clases de prevención de la delincuencia y medidas contra los crímenes  
 División de Promoción de una Comunidad Segura, GPK  
 045-210-3520
- Para las clases de seguridad vial  
 División de Promoción de la Seguridad Vial  
 045-210-3560

そくじつけんさ し  
**H I V 即日検査のお知らせ**  
**Información sobre las pruebas rápida de VIH**

● HIV 感染者が増え続けています  
 HIV は、感染しても長い間症状がないために、自分も気づかずに人に移す可能性があります。感染を早く見つけて治療すれば、発病を抑え、普通に生活ができます。検査を受ける勇気があなたや大切な人を守ります。保健所等では、名前を聞かずに無料で検査が受けられます。

● 「即日検査」会場が増えました（約1時間で結果が出ます）

① 即日検査センター（厚木市中町 4-16-19 横浜 YMCA 厚木）

045-210-4793

・当日は 090-4028-9728 へ

第2・4日曜 13:00 ~ 15:00(予約不要) 第2週通訳可

② 平塚保健所 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30 ~ 15:00(予約不要)

③ 小田原保健所 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45(要予約)

④ 茅ヶ崎保健所 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00(要予約)

⑤ 厚木保健所 046-224-1111 第1・3月曜 13:30 ~ 15:00(要予約)

**【日本語での問い合わせ】**

県健康増進課 TEL:045-210-4793

URL: <http://www.hivkensa.com>

● El número de seropositivos sigue aumentando

El VIH no causa síntomas durante un largo periodo después de la infección, y existe una posibilidad que usted transmita la enfermedad a otras personas sin saberlo. Si usted detecta la enfermedad temprano y recibe tratamiento, podrá contener el comienzo de la enfermedad y vivir una vida normal. Su valentía y su decisión de hacerse una prueba de VIH lo protegerán a usted y a sus seres queridos. En el Centro de Salud Pública usted puede recibir una prueba de VIH de forma gratuita y anónima.

● Se ha aumentado el número de lugares para “pruebas rápidas” (los resultados de la prueba se obtienen en alrededor de 1 hora).

① Centro de Pruebas Rápidas (Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Atsugi-shi)

2º & 4º dom., 13:00 a 15:00

Tel: 045-210-4793 (lun. a vie.) \* 090-4028-9728 (2º & 4º dom.)

(No se necesita tener turno)

Hay servicio de interprete disponible el 2º domingo

② Centro de Salud Pública Hiratsuka

2º & 4º vie., 13:30 a 15:00 Tel: 0463-32-0130 (No se necesita tener turno)

③ Centro de Salud Pública Odawara

1º & 3º mié., 8:45 a 10:45 Tel: 0465-32-8000 (Debe tener turno)

④ Centro de Salud Pública Chigasaki

2º & 4º mar., 9:00 a 11:00 Tel: 0467-85-1171 (Debe tener turno)

⑤ Centro de Salud Pública Atsugi

1º & 3º lun., 13:30 a 15:00 Tel: 046-224-1111 (Debe tener turno)

**【Información en japonés】** División de Promoción de la Salud, G.P.K.

Tel: 045-210-4793 URL <http://www.hivkensa.com>

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）

9時～16時

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

# 最低賃金と外国人労働相談のお知らせ

## Información sobre el salario mínimo y asesoramiento laboral para los residentes extranjerostrangeiros

●平成18年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額717円(5円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【問い合わせ】神奈川県労働局賃金課 電話：045-211-7354

又は県商工労働部労政福祉課 電話：045-210-5739

● El salario mínimo a partir del 1º de octubre de 2006 ha sido aumentado a ¥717 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥5 desde el año anterior).

Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporarios y a tiempo parcial. Los empleadores deben pagar al menos el salario mínimo.

【Información en japonés】División del Salario, Departamento de Trabajo de Kanagawa, Tel: 045-211-7354 o la División de Asuntos Laborales y Asistencia Pública, Departamento de Comercio, Industria y Trabajo, G.P.K., Tel: 045-210-5739

● Para asesoramiento sobre asuntos laborales, contacte a los siguientes.

● 労働相談窓口のご案内

Centro de Asuntos Laborales de Yokohama			Sección de Asuntos Laborales División de Comercio, Industria y Trabajo Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o		
Idioma	Días	Tel.	Idioma	Días	Tel.
Español	Mié.	045-662-1166	Portugués	Lun.	046-221-7994
Tagalo	2º & 4º jue.	045-663-3153	Inglés	1º, 2º & 4º mar.	
Chino	Vie.	045-662-1103	Español	Jue.	

\* 相談時間は午後1時から4時まで

【日本語での問い合わせ】県労政福祉課

電話：045-210-5739

\* Horario de asesoramiento: 13:00 a 16:00

【Información en japonés】División de Asuntos Laborales y Asistencia Pública, G.P.K., Tel: 045-210-5739

## あーすぷらざ外国人教育相談 Asesoramiento educativo para residentes extranjeros en el Earth Plaza

「日本の学校のしくみがわからない」「子どもの勉強が心配だ」「日本語教室を探している」など、遠慮なくご相談ください。2007年1月からタガログ語、スペイン語でも相談を始めます。

● 相談日・対応言語：火曜日(中国語・日本語)、日曜日(日本語)

● 相談時間：14時～17時(16:30受付終了)

● 相談電話：045-896-2970

● 場所：あーすぷらざ2階情報フォーラム

横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1

(JR根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)

※ 情報フォーラムには、日本語学習教材、学校生活に関する多言語情報のコーナーもあり、貸出を行っています。

“El sistema escolar japonés es incomprendible”, “Estoy preocupado por los estudios de mi hijo” y “Estoy buscando clases de idioma japonés”. Si usted tiene alguno de estos problemas, consulte al Earth Plaza. Además de los idiomas indicados abajo, habrá consultas disponibles en tagalo y español a partir de enero de 2007.

● Idiomas/días de la semana disponibles: japonés, mar. y dom.; chino, mar.

● Horario: 14:00 a 17:00 (Llame o venga a las 16:30.)

● Tel: 045-896-2970

● Lugar: Foro de Información, 2º piso, Earth Plaza, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (a tres minutos a pie a la izquierda de la estación Hongo-dai de la línea JR Negishi)

\* El Foro de Información tiene una sección con materiales de aprendizaje del idioma japonés e información multilingüe sobre la vida escolar. Pueden tomar prestados los materiales de aprendizaje.

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555(金曜日、第2火曜日)

9時～16時

\* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号(春号)は、2007年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima edición (número de primavera) está programada para marzo del 2007.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.  
Tel: 045-210-3748